

22003A0719(02)

L 181/34

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

19.7.2003

**СПОРАЗУМЕНИЕ****за правна взаимопомощ между Европейския съюз и Съединените американски щати****СЪДЪРЖАНИЕ**

Преамбюл

Член 1	Предмет и цел
Член 2	Определения
Член 3	Приложно поле на настоящото споразумение по отношение на двустранните договори за правна взаимопомощ с държави-членки и при липса на такива договори
Член 4	Установяване на банкова информация
Член 5	Съвместни екипи за разследване
Член 6	Разпит чрез видеоконференция
Член 7	Ускорено предаване на молби
Член 8	Правна взаимопомощ, предоставяна на административни органи
Член 9	Ограничения при използването за защита на личните данни и на други данни
Член 10	Молба за поверителност от молещата държава
Член 11	Консултации
Член 12	Приложение във времето
Член 13	Исключване на дерогация
Член 14	Бъдещи двустранни договори за правна взаимопомощ с държави-членки
Член 15	Посочвания и нотификации
Член 16	Териториално приложение
Член 17	Преразглеждане
Член 18	Влизане в сила и денонсиране

Обяснителна бележка

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ И СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да улеснят по-нататъшното сътрудничеството между държавите-членки на Европейския съюз и Съединените американски щати,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да се борят по-ефективно с престъпността, за да защитят техните съответни демократични общества и техните общи ценности,

ПРИ СПАЗВАНЕ на правата на човека и върховенството на закона,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД гаранциите предвидени в техните съответни правни системи, които признават на обвиненото лице правото на справедлив процес, включително правото да бъде съдено от независим, създаден със закон съд,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да сключат споразумение за правна взаимопомощ по наказателни дела,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

## Член 1

**Предмет**

Договарящите страни се задължават, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение, да засилят сътрудничеството и правната взаимопомощ.

## Член 2

**Определения**

1. „Договарящи страни“ означава: Европейският съюз и Съединените американски щати;
2. „Държава-членка“ означава държава-членка на Европейския съюз.

## Член 3

**Приложно поле на настоящото споразумение по отношение на двустранните договори за правна взаимопомощ с държави-членки и при липса на такива договори**

1. Европейският съюз, в съответствие с Договора за Европейския съюз, и Съединените американски щати гарантират, че разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат, при условията изложени по-долу, по отношение на двустранните договори за правна взаимопомощ, които са в сила между държавите-членки и Съединените американски щати, в момента на влизане в сила на настоящото споразумение.
  - а) член 4 се прилага, за да позволи установяването на финансови сметки или на финансови операции, като допълнение към органите, които вече са предвидени съгласно разпоредбите на двустранни договори;
  - б) член 5 се прилага, за да разреши създаването и работата на съвместни екипи за разследване, наред с органите, които вече са предвидени по разпоредбите на двустранни договори;
  - в) член 6 се прилага, за да позволи записването на свидетелските показания на едно лице, намиращо се в замолената държава посредством технология на видеопренос между молещата държава и замолената държава, наред с органите, които евентуално вече са предвидени от двустранни договори;
  - г) член 7 се прилага, за да осигури използването на бързи средства за комуникация, наред с органите, които вече са предвидени по разпоредбите на двустранни договори;
  - д) член 8 се прилага, за да осигури правната взаимопомощ между съответните административни органи, наред с органите, които вече са предвидени по разпоредбите на двустранни договори;

е) при условията на член 9, параграфи 4 и 5, член 9 се прилага вместо разпоредбите на двустранните договори, които уреждат приложимите ограничения по отношение на използването на информацията или на доказателствата, предоставени на молещата държава, както и поставените условия за правна помощ или отказа на правна помощ, по съображения, свързани със защита на данните, или при липса на такива разпоредби;

ж) член 10 се прилага при липса на разпоредби в двустранните договори относно обстоятелствата, при които една молеща държава може да поиска поверителност на своята молба.

2. а) Европейският съюз, в съответствие с договора за Европейския съюз, следи всяка държава-членка да признае, чрез размяна на писмен инструмент между тази държава-членка и Съединените американски щати, че нейният двустранен договор за правна взаимопомощ, в сила в отношенията ѝ със Съединените американски щати, се прилага по начина, описан в настоящия член.

б) Европейският съюз, в съответствие с Договора за Европейския съюз, гарантира че нови държави-членки, които се присъединяват към Европейския съюз след влизането в сила на настоящото споразумение, и които са сключили двустранни договори за правна взаимопомощ със Съединените американски щати, вземат мерките, посочени в буква а).

в) Договарящите страни полагат усилия да доведат до край процеса, описан в буква б), преди предвиденото присъединяване на нова държава-членка, или веднага, щом бъде възможно, след това. Европейският съюз съобщава на Съединените американски щати датата на присъединяването на новите държави-членки.

3. а) Европейският съюз, в съответствие с Договора за Европейския съюз, и Съединените американски щати гарантират освен това разпоредбите на този договор да бъдат прилагани при липса на двустранен договор за правна взаимопомощ, в сила между държава-членка и Съединените американски щати.

б) Европейският съюз, в съответствие с Договора за Европейския съюз, следи държавите-членки да признаят, в писмен документ, приет между тях и Съединените американски щати, прилагането на разпоредбите на настоящия договор.

с) Европейският съюз, в съответствие с Договора за Европейския съюз, следи новите държави-членки, които се присъединяват към Европейския съюз след влизането в сила на настоящото споразумение, и които нямат двустранен договор за правна взаимопомощ със Съединените американски щати, да предприемат мерките по буква б).

4. Ако описаният в параграф 2, буква б) и в параграф 3, буква в) процес не е приключил към датата на присъединяване, разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат в отношенията между Съединените американски щати и новата държава-членка, считано от датата, на която те са се нотифицирали взаимно и са нотифицирали Европейския съюз за приключването на техните вътрешни процедури за това.

5. Договарящите страни се договарят, че настоящото споразумение се отнася единствено за правната помощ между съответните страни. Разпоредбите на настоящото споразумение не дават право на което и да е частно лице да получава, отстранява или изключва доказателства или да пречи на изпълнението на молба, нито да разширява или ограничава други права, които са предоставени от вътрешното право.

#### Член 4

##### Установяване на банкова информация

1. а) По молба на молещата държава, замолената държава проверява незабавно, в съответствие с разпоредбите на настоящия член, дали банките, които са разположени на нейна територия, разполагат с информация за притежавани една или повече банкови сметки от определено физическо или юридическо лице, което е заподозряно или обвинено в престъпление. Замолената държава съобщава незабавно резултатите от своето проучване на молещата държава.
- б) Мерките, посочени в буква а) могат също да бъдат предприети за целите на установяването на:
  - i) информация относно физически или юридически лица, които са осъдени или са въввлечени по друг начин в престъпление;
  - ii) информация, с която разполагат небанкови финансови институции, или
  - iii) финансови транзакции, които не са свързани с банкови сметки.
2. Молбата за информация по параграф 1 съдържа:
  - а) самоличността на физическо лице или юридическо лице, свързана с локализиране на такива сметки или транзакции,
  - б) достоверна информация, която да позволя на компетентния орган на замолената държава:
    - i) основателно да предположи, че съответното физическо или юридическо лице е въввлечено в престъпление, и че банки и финансови небанкови институции, които се разположени на територията на замолената държава, могат да разполагат с исканата информация; и
    - ii) констатира, че търсената информация е свързана с наказателно разследване или се отнася до наказателно производство;

в) доколкото е възможно, информацията за името на банката или на финансовата небанкова институция, която може да е въввлечена, както и друга информация, наличието на която може да допринесе за ограничаване на обхвата на разследването.

3. Молбите за правна помощ на основание на настоящото споразумение се предават между:

- а) централните органи, компетентни за правната помощ в държавите-членки, или националните органи на държавите-членки, които са компетентни за разследването или преследването на престъпленията, посочени в член 15, параграф 2; и
- б) националните органи на Съединените американски щати, които са компетентни за разследване или преследване на престъпленията, посочени в член 15, параграф 2.

Договарящите страни могат да решат, след влизането в сила на настоящото споразумение, чрез размяна на дипломатически ноти, да изменят пътищата, по които се изпращат молбите за правна помощ по силата на настоящия член.

4. а) При спазване на буква б), една държава може, в съответствие с член 15, да ограничи задължението си за предоставяне на помощ по силата на настоящия член:

- i) за престъпления по правото на замолената и на молещата държава;
- ii) за престъпления, наказуеми с лишаване от свобода или принудителна мярка с максимална продължителност не по-малко от четири години в молещата държава и не по-малко от две години в замолената държава; или
- iii) за определени тежки престъпления по правото на замолената и на молещата държава.

б) Държава, която ограничи задълженията си в съответствие с буква а), ii) или iii), позволява установяването на сметките, които са свързани с терористични дейности или с изпиране на приходите от широк кръг тежки престъпни деяния, които са наказуеми по правото на молещата и на замолената държава.

5. Помощ по този член не може да бъде отказана по съображения за банкова тайна.

6. Замолената държава отговаря на молба за представяне на документи, които са свързани със сметки или с транзакции, установени по този член, в съответствие с разпоредбите на приложимия договор за правна взаимопомощ между съответните държави, а при липса на такъв договор, в съответствие с разпоредбите на вътрешното ѝ право.

7. Договарящите страни предприемат необходимите мерки, за да избегнат причиняването на извънредни трудности на замолените държави при прилагането на настоящия член. Когато са предизвикани извънредни трудности за замолената държава, включително за банките или при действието на каналите за комуникация, предвидени в настоящия член, договарящите страни незабавно започват консултации за улесняване на прилагането на настоящия член, включително като предприемат необходимите мерки за намаляване на съществуващи и бъдещи затруднения.

## Член 5

**Съвместни разследващи екипи**

1. Договарящите страни, доколкото все още не са го направили, предприемат необходимите мерки, за да позволят създаване и действие на съвместни разследващи екипи на съответните територии на всяка държава-членка и на Съединените американски щати, с цел улесняване на наказателните разследвания и производства, в които участват една или няколко държави-членки и Съединените американски щати, ако заинтересуваната държава-членка и Съединените американски щати преценят, че това е подходящо.

2. Процедурите, по които работи екипът, съставът, продължителността, месторазположението, организацията, функциите, целите, както и условията за участие на членовете на екипа в дейности по разследване, провеждани на територията на друга държава, се договарят между компетентните органи за разследване на престъпления, които всяка съответна държава определя.

3. Компетентните органи, определени от всяка от съответна държава контактуват директно помежду си за нуждите на създаването и функционирането на екипите, с изключение на случаи от особена сложност, с широк обхват или при други обстоятелства, които предполагат по-централизирана координация в един или повече аспекти, когато държавите могат да договорят други подходящи канали на комуникации за тази цел.

4. Когато съвместен разследващ екип трябва да предприеме действия по разследване в една от държавите, които участват в екипа, член на екипа от тази държава може да поиска от нейните компетентни органи да предприемат тези действия, без да е необходимо другите държави да подават молба за правна помощ. Правната норма, необходима за предприемане на мярката в тази държава, е приложимата норма при вътрешни дейности по разследване.

## Член 6

**Разпит чрез видеоконференция**

1. Договарящите страни предприемат необходимите мерки, които са необходими за направят възможно използването на технология за видео пренос между всяка държава-членка и Съединените американски щати, при взимането на показания от свидетел или експерт, които се намират в замолената държава, по производство за което е налице правна, доколкото такава възможност все още не е налице. Когато не са уточнени в настоящия член, условията които уреждат тази процедура, са тези които са предвидени по приложимия договора за правна взаимопомощ между съответните държави или тези по правото на замолената държава, в зависимост от случая.

2. Освен ако не е договорено друго между молещата и замолената държава, молещата държава поема разходите, свързани със създаването и обслужването на видеопреноса. Други разходи, които възникват при предоставяне на помощ (включително разходи, свързани с придвижването на участниците в замолената държава),

се поемат в съответствие с приложимите разпоредби на действащ договор за правна взаимопомощ между съответните държави, а при липса на такъв договор, както се договори между молещата и замолената държава.

3. Молещата и замолената държава могат да се консултират, за да улеснят разрешаването на правни, технически или логистични въпроси, които могат да възникнат при изпълнение на молбата.

4. Без да се засяга съдебната практика по законодателството на молещата държава, извършването на невярна декларация или умишлена грешка на свидетел или на експерт по време на видеоконференция се наказва в замолената държава, по същия начин както, ако е била извършена в хода на вътрешноправно производство.

5. Настоящият член не засяга използването на други средства за получаване на свидетелски показания в замолената държава, които са на разположение по приложим договор или закон.

6. Настоящият член не засяга прилагането на разпоредбите на двустранни договори за правна взаимопомощ, сключени между държавите-членки и Съединените американски щати, които налагат или разрешават използването на технологията за видеоконференция за цели, които са различни от тези по параграф 1, включително за нуждите на установяване на самоличността на лица или вещи, или запис на показания от разследване. Когато това не е предвидено в приложимия договор или в закон, една държава може да разреши използването на технология за видеоконференция в тези случаи.

## Член 7

**Ускорено предаване на молби**

Молбите за правна помощ и свързаните с тях съобщения могат да бъдат предавани чрез бързи средства за комуникация, като факс: или електронна поща, които са последвани от официалното потвърждение, ако то е поискано от замолената държава. Замолената държава може да отговори като използва същите бързи средства за комуникация.

## Член 8

**Правна взаимопомощ, предоставяна на административни органи**

1. Правна взаимопомощ се предоставя също така и на национален административен орган, който извършва разследване на определени факти, с оглед на тяхното наказателно преследване или за да ги препрати на органите, компетентни по разследването или наказателно производство, в съответствие с административните или законова правомощия, с която той разполага да води такова разследване. Правната помощ може също така да се предостави на други административни органи при същите обстоятелства. Правна помощ не се предоставя на административен орган, когато не се предвижда, случаят да доведе до наказателно производство или до препращане.

2. а) Молбите за правна помощ по настоящия член се предават между централните органи, определени по силата на приложимия двустранен договор за правна взаимопомощ между съответните държави, или между други такива органи, както се договори от централните органи.

б) При липса на договор, молбите се предават между Департамента по правосъдието на Съединените американски щати и министерството на правосъдието или, съгласно член 15, параграф 1, чрез съответното министерство на държавата-членка, което е компетентно за предаването на молбите за правна помощ, или между другите органи, които може да се договарят от Департамента по правосъдие и това министерство.

3. Договарящите страни предприемат необходимите мерки, за да избягват прекомерни затруднения на замолените държави при прилагането на настоящия член. Ако все пак от това се създаде прекомерно затруднение за замолената държава, договарящите страни незабавно се консултират за улесняване на прилагането на този член, включително като предприемат необходимите мерки за намаляване на съществуващото затруднение и за ограничаване на това затруднение в бъдеще.

#### Член 9

##### Ограничения при използването за защита на личните данни и на други данни

1. Молящата държава може да използва доказателствата или информацията, получени от замолената държава:

- а) за нуждите на наказателни разследвания и производства;
- б) за да избегне една непосредствена и сериозна заплаха за нейната обществена сигурност;
- в) в ненаказателни съдебни или административни производства, които са пряко свързани с разследване или производство:

i) по буква а); или

ii) за които е предоставена правна помощ, съгласно член 8;

г) за всякакви други цели, ако тази информация или доказателства са направени публично достояние в рамките на производство, за което са били предадени или при едно от положенията, описани в букви а), б) и в); и

е) за всякакви други цели, единствено с предварителното съгласие на замолената държава.

2. а) Настоящият член не накърнява способността на замолената държава да постави допълнителни условия в конкретен случай, когато тя не би могла да изпълни разглежданата молба за правна помощ без тези допълнителни условия. Когато в съответствие с настоящия член са били поставени допълнителни условия, замолената държава може да поиска от молящата държава да предостави информация за използването на доказателствата и на информацията.

б) Замолената държава не може да постави условието по буква а), за предоставяне на доказателства или сведения, поради общи ограничения на правните норми на молящата държава в областта на обработването на личните данни.

3. Когато след предаване на молящата държава, замолената държава узнае обстоятелства, които могат да оправдаят поставянето на допълнителни условия в определен случай, тя може да започне консултации с молящата държава, за да определи в каква степен доказателствата и информацията могат да бъдат защитени.

4. Вместо този член замолената държава може да приложи разпоредбите на приложимия двустранен договор за правна взаимопомощ, относно ограниченията при използването на доказателства и информация, когато това ще доведе до по-малки ограничения за използването на доказателствата и информацията, отколкото позволява този член.

5. Когато двустранен договор за правна взаимопомощ между една държава-членка и Съединените американски щати е в сила към датата на подписване на настоящото споразумение, и той ограничава задължението за предоставяне на правна помощ в случаите за определени данъчни нарушения, съответната държава-членка може да уточни, при размяната на писмените инструменти със Съединените американски щати по член 3, параграф 2, че по отношение на такива нарушения, тя ще продължи да прилага разпоредбата за ограничения по този договор.

#### Член 10

##### Молба за поверителност от молящата държава

Замолената държава прави всичко необходимо, за да запази поверителния характер на молбата и на нейното съдържание, ако това бъде поискано от молящата държава. Ако е невъзможно да бъде изпълнена молбата, без да бъде нарушена поисканата поверителност, централният орган на замолената държава уведомява за това молящата държава, която решава дали въпреки това молбата да бъде изпълнена.

#### Член 11

##### Консултации

Ако е необходимо договарящите страни провеждат консултации, за да осигурят възможно най-ефективното използване на настоящото споразумение, включително и за улеснено решаване на всеки спор относно неговото тълкуване или прилагане.

#### Член 12

##### Приложение във времето

1. Настоящото споразумение се прилага към престъпления, които са извършени както преди, така и след неговото влизане в сила.



2. Настоящото споразумение се прилага към молбите за правна помощ, които са отправени след неговото влизане в сила. Въпреки това, членове 6 и 7 се прилагат към молби, които не са изпълнени в замолената държава към момента на влизане в сила на настоящото споразумение.

#### Член 13

#### Изключване на дерогация

При спазване на член 4, параграф 5 и на член 9, параграф 2, буква б), настоящото споразумение не засяга възможността замолената държава да се позове на основания за отказ на правна помощ, които са предвидени в двустранен договор за правна взаимопомощ, нито на приложимите принципи на нейното вътрешно право при липса на такъв договор, включително в случаите, когато изпълнението на молбата би накърнило нейния суверенитет, сигурност, обществен ред или други основни интереси.

#### Член 14

#### Бъдещи двустранни договори за правна взаимопомощ с държави-членки

Настоящото споразумение не е пречка за сключването, след неговото влизане в сила, на двустранни договори между една държава-членка и Съединените американски щати, които са съобразени с настоящото споразумение.

#### Член 15

#### Посочвания и нотификации

1. Когато друго министерство, което е различно от Министерството на правосъдието, е било посочено съгласно член 8, параграф 2, буква б), Европейският съюз съобщава това посочване на Съединените американски щати, преди размяната на писмените инструменти по член 3, параграф 3 между държавите-членки и Съединените американски щати.

2. Договарящите страни, на основание на консултациите между тях относно националните органи, които са компетентни за разследване и наказване на престъпления, посочени по член 4, параграф 3, се нотифицират взаимно за посочените по този начин национални органи, преди размяната на писмените инструменти по член 3, параграфи 2 и 3, между държавите-членки и Съединените американски щати. За държавите-членки, които нямат договор за правна взаимопомощ със Съединените американски щати, Европейският съюз нотифицира Съединените американски щати за централните органи по член 4, параграф 3 преди тази размяна.

3. Договарящите страни се нотифицират взаимно за всяко ограничение, което е породено от член 4, параграф 4, преди размяната на писмените инструменти по член 3, параграфи 2 и 3, между държавите-членки и Съединените американски щати.

#### Член 16

#### Териториално приложение

1. Настоящото споразумение се прилага:

а) към Съединените американски щати;

б) по отношение на Европейския съюз:

— към държавите-членки,

— към териториите, за които държава-членка има отговорност, или към страните, които не са държави-членки, по отношение на които държава-членка има други задължения в областта на международните отношения, когато това е договорено чрез размяна на дипломатически ноти между договарящите страни, които са надлежно потвърдена от съответната държава-членка.

2. Прилагането на настоящото споразумение към територия или страна, по отношение на които е направено разширение, в съответствие с параграф 1, буква б), може да бъде прекратено от всяка от договарящите страни, чрез даване по дипломатически път на шестмесечно писмено предизвестие до другата договаряща страна, когато това е надлежно потвърдено между съответната държава-членка и Съединените американски щати.

#### Член 17

#### Преразглеждане

Договарящите страни се договарят да извършат съвместно преразглеждане на настоящото споразумение най-късно пет години след неговото влизане в сила. Това преразглеждане се отнася по-специално до конкретното прилагане на Споразумението и може също да бъде свързано с въпроси като последиците от понататъшното развитие на Европейския съюз, които са свързани с предмета на настоящото споразумение.

#### Член 18

#### Влизане в сила и денонсиране

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден на третия месец след датата, на която договарящите страни са разменили инструментите, които показват, че успешно са извършили вътрешноправните процедури за тази цел. Тези инструменти посочват също така че действията по член 3, параграфи 2 и 3 са изпълнени.

2. Всяка от договарящите страни може във всеки един момент да денонсира настоящото споразумение, като даде писмено предизвестие за това на другата страна. Денонсирането има действие шест месеца след датата на предизвестията.

В потвърждение на горното долуподписаните упълномощени представители подписаха настоящото споразумение.

Подписан във Вашингтон, окръг Колумбия, на двадесет и пети юни две хиляди и трета година, в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, фински, френски, и шведски език като всеки от текстовете има еднаква сила.

Por la Unión Europea

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne


Per l'Unione europea

Voor de Europese Unie

Pela União Europeia

Euroopan unionin puolesta

På Europeiska unionens vägnar



Por los Estados Unidos de América

For Amerikas Forenede Stater

Für die Vereinigten Staaten von Amerika

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής

For the United States of America

Pour les États-Unis d'Amérique

Per gli Stati Uniti d'America

Voor de Verenigde Staten van Amerika

Pelos Estados Unidos da América

Amerikan yhdysvaltojen puolesta

På Amerikas förenta staters vägnar



### **Обяснителна бележка към Споразумението за правна взаимопомощ между Европейския съюз и Съединените американски щати**

Настоящата обяснителна бележка уточнява тълкуването по отношение на прилагането на определени разпоредби от Споразумението за правна взаимопомощ между Европейския съюз и Съединените американски щати (по-долу наричано „Споразумението“).

#### *Относно член 8*

По отношение на правната взаимопомощ на административни органи, която е предвидена в член 8, параграф 1, първото изречение на този параграф въвежда задължението да се оказва правна помощ на федералните административни органи на Съединените американски щати и на молещите националните административни органи на държавите-членки. Второто изречение на този параграф предвижда, че правната помощ може да се предостави също и на други административни органи, а именно нефедералните или местни органи. Тази възможност все пак е оставена на преценката на замолената държава.

Договарящите страни се договарят, че в съответствие с първото изречение на член 8, параграф 1, правната помощ ще бъде предоставяна на молещия административен орган, който по време на отправянето на молбата, извършва разследване на определени обстоятелства, с оглед наказателното преследване или препращането на компетентните разследващи органи, в рамките на своята законова компетентност, както това е уточнено по-долу. Обстоятелството, че по време на подаване на молбата този орган извършва наказателно преследване, не изключва възможността той да предвижда санкции различни от наказателните. Ето защо, правната помощ получена на основание член 8, параграф 1 може да доведе молещият административен орган до заключение, че наказателно преследване или препращане на наказателните органи не биха били подходящи. Тези възможни последици по никакъв начин не засягат задължението на договарящите страни, да предоставят помощ по този член.

Въпреки това, молещият административен орган не може да използва член 8, параграф 1, за да поиска правна помощ, когато той не извършва наказателно преследване или препращане, или за области, в които разследваните деяния не са наказуеми или свързани с препращане, съгласно законодателството на молещата държава.

Европейският съюз припомня, че предметът на споразумението попада в областта на разпоредбите за полицейското и съдебното сътрудничество по наказателни дела, уредени в дял VI на Договора за Европейски съюз, и че споразумението е сключено на основание на тези разпоредби.

#### *Относно член 9*

Член 9, параграф 2, буква б) има за цел да гарантира, че отказът за предоставяне на помощ на основания, свързани със защитата на данните, ще може да се прави само в изключителни случаи. Такъв случай би бил налице, ако когато се претеглят важните интереси по конкретния случай (от една страна обществен интерес, включително и доброто администриране на правосъдието и, от друга страна, защитата на интереси на защита на правото на неприкосновеност на личния живот), се окаже, че предаването на търсената информацията от молещата държава, създава трудности, за които замолената държава смята, че засягат жизнени интереси, които оправдават отказа. Ето защо е изключено замолената държава да откаже сътрудничество на основание разширително тълкуване, постоянно или систематично прилагане на принципите за защита на данните. По този начин, обстоятелството, че молещата държава и замолената държава имат различни системи за защита на неприкосновеност на данните, (като например липсата в молещата държава на съответствие на орган за защита на данните) или обстоятелството, че те разполагат с различни средства за защита на личните данни (молещата държава използва например други средства вместо унищожаването, за да гарантира поверителността или точността на личните данни, които се съхраняват от съответните органи), сами по себе си не могат да се поставят като допълнителни условия по член 9, параграф 2, буква а).

#### *Относно член 14*

Член 14 предвижда, че споразумението не е пречка за сключването, след неговото влизане в сила, на двустранни договори за правна взаимопомощ между държава-членка и Съединените американски щати, които са съобразени с настоящото споразумение.



Ако някоя от предвидените в споразумението мерки, създава оперативни трудности за Съединените американски щати или за една или повече държави-членки, тази трудност трябва първо да се отстрани, ако е възможно чрез консултации между съответната държавата-членка или държави-членки и Съединените американски щати, или, когато се налага, по реда на процедурите на консултации по Споразумението. Когато не е възможно единствено чрез консултации да отстранят тази оперативна трудност, би било в съответствие със споразумението, бъдещите двустранни договори между държавата-членка или държавите-членки и Съединените американски щати, да предвиждат приложим оперативен механизъм, който би отговарял на целите на специалните разпоредби, поради които са възникнали трудностите.

---